



Echange Lyon-Francfort du 29 juin au 5 juillet 2019
Jugendsportaustausch Lyon -Frankfurt vom 29. Juni bis zum 5. Juli 2019
Sport exchange from 29 juin until 05. july 2019

PARTICIPANT
TEILNEHMER/-IN

Nom / Name/ name

Prénom / Vorname / frst name

Date et lieu de naissance / Geburtsdatum und -ort / birthday and place

Sexe / Geschlecht féminin / weiblich/ *female* masculin / männlich/ *male*

Rue / Strasse / street

Code postal et ville / PLZ, Wohnort / Post code, home town

N° de téléphone/portable / Telefon mit Vorwahl / Handy / phone number with prefix, mobile

Adresse Email / E-Mail /e-mail

PARENTS - REPRESENTANTS LEGAUX
ELTERN – ERZIEHUNGSBERECHTIGTE
Parents - legal guardians

Nom(s) et prénom(s) / Name(n) und Vorname(n) / name (s) and first name(s)

Rue / Straße/ street

Code postal et ville / PLZ, Wohnort/post code, home town

Téléphone portable / Handynummer / phone number

Téléphone fixe / Privatnummer / private number

Téléphone professionnel / Dienstliche Nummer / professional telephone number

Adresse Email / E-Mai / e- mail

Assurance maladie, accident et responsabilité civile à l'étranger - Nom, adresse de la Cie et n° de contrat
Abgeschlossene Kranken-,Unfall- und Haftpflichtversicherung mit Auslandsdeckung (Name und Adresse)
health, accident and liability assurance including foreign countries (name and address)

Accepteriez-vous un correspondant de l'autre sexe ? / Darf der Austauschpartner dem anderen Geschlecht angehören?/ Can your exchange partner be from the different gender ?

Oui / ja /yes **Non / nein/ no** (si oui, une chambre particulière est exigée/ Wenn ja, ist ein Einzelzimmer erforderlich./If yes, a single room is mandatory)

DECLARATION DU REPRESENTANT LEGAL

ERKLÄRUNG DER / DES ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN
Declaration of legal guardian

Je, soussigné(e), / Ich, die / der Unterzeichnende / I assure

Nom, prénom / Name, Vorname / name

Né(e) le, à / geboren am, in / Born on

agissant en qualité de Mère, Père, Parent, ou exerçant le droit de garde Tuteur/tutrice
handelnd in meiner Eigenschaft als Erziehungsberechtigte/-r
acting as my role of legal guardian

autorise mon enfant à participer au voyage à destination de Francfort dans le cadre de l'échange associatif et sportif entre Francfort et Lyon, qui se déroulera du 29^{er} au 5 juillet 2019. (Ne pas oublier le passeport ou la Carte Nationale d'Identité !)

bestätige, dass meine Tochter/mein Sohn an der Reise nach Frankfurt im Rahmen des Jugendsportauswechsels zwischen Frankfurt und Lyon im Zeitraum vom 31 Juni. bis zum 5. Juli 2019 teilnehmen darf. (Personalausweis/Reisepass nicht vergessen!)
assure that my child is allowed to participate at the travel to Birmingham Lyon and Francfort from the 31 june - 05 july 2019.(Dont forget the identity card/ passport !)

Droit et devoir de surveillance

Aufsichtspflicht
supervision obligation

Je délègue pour la durée du séjour les droits et les devoirs découlant de l'autorité parentale pour mon enfant aux accompagnateurs de l'échange (durant le programme commun de l'échange) et à la/au/aux responsable(s) légal(e)/légaux de la/du correspondant (en dehors du programme commun de l'échange).

Ich übertrage die aus der Aufsichtspflicht abgeleiteten Rechte und Pflichten für die Dauer des Aufenthaltes meines Kindes an die Begleitpersonen des Austauschs (während des gemeinsamen Austauschprogramms) und an die/den sie/ihn aufnehmende(n) Erziehungsberechtigte(n) der/des Austauschpartnerin/-s (außerhalb des gemeinsamen Austauschprogramms).
I transfer the rights and obligations derived from the supervision obligation for the duration of my child's stay to the escorts of the exchange

Autorisation de sortie et déplacement

Ausgeherlaubnis
outgoing permission

J'accepte que mon enfant puisse également – avec l'autorisation préalable des accompagnateurs – se déplacer en petits groupes de participants sans surveillance.

Ich erkläre mich damit einverstanden, dass sich meine Tochter/mein Sohn auch ohne Aufsicht nach Absprache mit der Leiterin/dem Leiter der Maßnahme in einer kleinen Gruppe von Teilnehmer/-innen von der Gesamtgruppe entfernen darf.
I agree that my daughter / my son is also allowed to move away from the entire group without supervision but in agreement with the head of the measure in a small group of participants.

J'autorise mon enfant à se déplacer de manière autonome et sans surveillance, sur des trajets connus par lui et/ou son correspondant (ex : maison-gymnase)

Ich erkläre mich damit einverstanden, dass meine Tochter/mein Sohn eigenständig ihm oder seinem Austauschpartner bekannte Strecken ohne Aufsicht gehen/fahren darf (z.B. Wohnung-Sporthalle)
I agree that my daughter / my son is allowed to travel independently / drive unknown routes with his partner (eg apartment, gym)

Traitements et informations médicales

Medizinische Behandlungen und Auskünfte

Medical treatments and information

J'autorise un traitement médical pour mon enfant, si le médecin, l'équipe encadrante ou la famille d'accueil le juge utile.

Ich genehmige ärztliche Behandlungen für mein Kind, falls dies vom Arzt, dem Betreuersteam oder der Gastfamilie für notwendig erachtet wird.

I authorize medical treatment for my child if deemed necessary by the doctor, the supervisor team or the host family.

Pour des raisons médicales (ou autres) mon enfant nécessite une attention particulière (allergies, appareil dentaire, maladies, problèmes cardiaques, asthme, régime alimentaire particulier, ...):

Auf folgende gesundheitliche (oder andere) Probleme muss Rücksicht genommen werden (z.B. Hitzeempfindlichkeit, Allergien, Zahnspange, Herzfehler, Krankheiten, psychische Probleme, Einschränkungen beim Essen):

There must be taken care to the following health (or other) problems (e.g., heat sensitivity, allergies, braces, heart disease, illness, mental health issues, eating restrictions)

Il ou elle a besoin des médicaments suivants, qu'il ou elle se charge d'emmener (détailler si besoin la fréquence et le moment de la prise de médicaments):

Sie/er braucht folgende Medikamente, die sie/er selbst mitbringt (ggf. Einnahmевorschriften):

He / she needs the following medicines, which he / she brings with him / herself (if required):

Merci de joindre une copie du carnet de vaccination. Kopie des Impfpasses bitte beifügen. *Please attach a copy of the vaccination certificate.*

Droit à l'image

Bildrechte

Picture rights

J'autorise mon enfant à être photographié(e) et filmé(e) lors de son séjour et accepte la publication de ces films et photos dans un but pédagogique et/ou de communication.

Ich bestätige mein Einverständnis, dass mein Kind während seines Aufenthaltes fotografiert und gefilmt werden darf und dass die Fotos/Filme zu pädagogischen Zwecken sowie zur Berichterstattung veröffentlicht werden dürfen.

I confirm that my child can be photographed and filmed during his stay and that the photos / films can be published for educational purposes as well as for reporting purposes.

Autorisation de baignade et activités sportives

Erlaubnis für Baden und Sportaktivitäten

Permit for swimming and sport activities

J'atteste que mon enfant est dans la capacité de nager et qu'il est apte à participer aux sports nautiques et autres activités aquatiques.

Ich bestätige, dass meine Tochter/mein Sohn schwimmen kann und an Wassersportaktivitäten teilnehmen darf.

I confirm that my son/ daughter can swim and is allowed to participate at watersport activities

J'autorise mon enfant à participer aux activités d'escalade et d'accrobranche, et accepte le règlement intérieur propre à ces activités.

Ich erkläre mich damit einverstanden, dass meine Tochter/mein Sohn an Aktivitäten rund um das Klettern (z.B. Kletterwald) teilnimmt, und akzeptiere die geltende Regeln vor Ort

I agree that my daughter / son participates in climbing activities (eg climbing forest) and accept the applicable local rules

Exclusion du séjour

Ausschluss der Reise

Exclusion of the travel

Les enfants doivent suivre les consignes de l'équipe d'encadrement. En cas de manquements répétés ou graves, contre les instructions de l'équipe d'encadrement, l'enfant peut être exclu du séjour après avertissement. Dans ce cas, l'enfant est à venir chercher sur le lieu de l'échange. Les coûts liés au transport retour de l'enfant sont à la charge de son/sa représentant/e légal/e.

Die Kinder sind verpflichtet den Anweisungen des Betreuungsteams Folge zu leisten. Bei wiederholten oder schwerwiegenden Verstößen gegen die Anordnungen des Betreuungsteams kann der/die Teilnehmer/in nach erfolgter Abmahnung von dem Austausch ausgeschlossen werden. In diesem Fall ist der/die Teilnehmer/in umgehend am Ort des Austauschs abzuholen (Frankfurt oder Lyon). Anfallende Kosten für den Rücktransport durch den Veranstalter (ggf. mit einer Begleitperson) gehen zu Ihren Lasten.

The children are obliged to follow the instructions of the care team. In the case of repeated or serious violations of the instructions of the support team, the participant can be excluded from the exchange after a warning has been given. In this case, the participant must be picked up immediately at the place of exchange (Frankfurt or Lyon). Any costs incurred for the return transport by the organizer (possibly with an accompanying person) are at your expense.

Lieu, Date / Ort, Datum/ place , date

Signature / Unterschrift/ signature
